



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
MENCIÓN: INGLÉS



**REALIZACIONES DEL FONEMA APROXIMANTE RETROFLEJO SONORO EN
INGLES POR PARTE DE ESTUDIANTES BILINGUES (ÁRABE Y ESPAÑOL) EN
EL CEVAC**

AUTORAS:

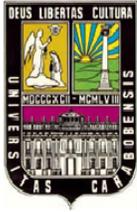
MALDONADO V., FRANCYS O.

ÁLVAREZ P., MARÍA DE LOS A.

TUTORA:

ESP. LUISANA HOSTOS

ABRIL, 2018



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
MENCIÓN: INGLÉS



**REALIZACIONES DEL FONEMA APROXIMANTE RETROFLEJO SONORA EN
INGLES POR PARTE DE ESTUDIANTES BILINGUES (ÁRABE Y ESPAÑOL) EN
EL CEVAC.**

Trabajo presentado a la Universidad de Carabobo por

MALDONADO V., FRANCYS O.
ÁLVAREZ P., MARÍA DE LOS A.

Como requisito para optar al título de Licenciados en Educación, Mención Inglés, realizado con la asesoría de

Firma:

Hostos, Luisana

ABRIL, 2018
1-2018



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
MENCIÓN: INGLÉS



VEREDICTO

Quien suscribe, Hostos, Luisana, tutora designada según artículo 20, capítulo III del Reglamento de Trabajo Especial de Grado de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo; y Fernández, Alehem, Coordinadora de Investigación de la Mención Inglés, adscrita al Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación, hacemos constar que el Trabajo Especial de Grado *Realizaciones del fonema aproximante retroflejo sonoro en inglés por parte de estudiantes bilingües (árabe y español) en el CEVAC* ha sido realizado durante el período I de 2018 por Maldonado, Francys y Álvarez, María. El trabajo mencionado ha sido **APROBADO** para optar al título de Licenciados o Licenciado en Educación, Mención Inglés.

Firma:

Hostos, Luisana

Tutora



Firma:

Profesora Alehem Fernández

Coordinadora de Investigación de la Mención Inglés - DIM, FaCE, UC.



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
MENCIÓN: INGLÉS



CONSTANCIA

Quien subscribe, Hostos, Luisana, tutora designada según artículo 20, capítulo III del Reglamento de Trabajo Especial de Grado de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, hace constar que el Trabajo Especial de Grado titulado **REALIZACIONES DEL FONEMA APROXIMANTE RETROFLEJO SONORO EN INGLÉS POR PARTE DE ESTUDIANTES BILINGÜES (ÁRABE Y ESPAÑOL) EN EL CEVAC** ha sido **PRESENTADO** y **APROBADO** por Maldonado, Francys, C.I: **V-24.423.981**; y Álvarez, María C.I: **V-24.423.206** para optar al título de Licenciados en Educación, Mención Inglés.

Firma:

Hostos, Luisana

Tutora



DEDICATORIA

A Dios, mi Señor por haberme guiado durante todos los años de mi carrera, quien me dio fuerzas cuando más lo necesitaba. Todo sea para su honra y gloria.

A mis padres quienes me dieron apoyo incondicional y en quienes pude apoyarme sin temor de caer. Agradezco a Dios por haberlos puesto en mi camino, y sé que sin ustedes nunca hubiese llegado hasta donde estoy.

A mi fiel compañera de tesis, mi gran amiga María Álvarez, quien estuvo conmigo durante los momentos buenos y difíciles de la carrera. Fuiste de gran ayuda y consuelo durante toda esta etapa de mi vida.

A mi hermana Francelys, mi querida prima Elizabeth Ramírez, mi gran amiga Skarleth Olivetti, y mi amada abuela Isbelia, gracias por su gran apoyo.

A mi fiel y amada amiga Song Yuna, quien desde el otro lado del mundo nunca dejó de apoyarme. Siempre recordaré cada palabra de ánimo que me diste antes de salir a la universidad. Doy gracias a Dios por haberte puesto en mi camino.

A la profesora Luisana Hostos por haberme apoyado como tutora durante los últimos semestres. Sin ella no hubiese podido encontrar un tema de investigación, gracias por haberme salvado y soportado.

A las siete maravillas del mundo que tuve la dicha de conocer durante los años de mi carrera universitaria. Nunca imaginé que sería tan feliz después de conocerles. Fueron quienes me enseñaron que el trabajo duro da sus frutos, y que aún somos muy jóvenes para rendirnos. Aunque estén al otro lado del mundo su mensaje y amor pudo llegar a mí y darme fuerzas cuando más lo necesitaba.

정말 사랑하고 감사합니다. 더 멋진 아미 되겠습니다.

Francys Maldonado

DEDICATORIA

A Dios, por haber encaminado cada paso que di y por colocar tantas muestras de su infinito amor a lo largo de mi vida. Gracias por haberme permitido llegar tan lejos. Todo sea para su gloria.

A mis padres Nancy y Roberto, y a mis padrinos y segundos padres Ismir y Nelson por su amor e invaluable consejos. Gracias por hacer que me centrara en lo que es importante, por ser un ejemplo a seguir y por motivarme a seguir adelante. Agradezco a Dios por escogerlos para ser mí familia. Sin ustedes no hubiese llegado hasta donde estoy.

A mi fiel compañera de tesis y amiga Francys Maldonado, con quien he vivido altos y bajos durante este camino. Gracias por tu gran apoyo y por enseñarme que las buenas amistades surgen en el instante menos esperado y hacen de ese *el momento más hermoso de la vida*.

A mi amor José Antonio, quien ha sido uno de mis pilares en estos cinco años. Gracias por ser luz en los momentos más oscuros y por tratar de hacerme sonreír incluso cuando no lo deseaba.

A mi nita Carlesa, quien ha sido un apoyo fundamental desde antes de comenzar la carrera y durante ella. Gracias porque aún en la distancia no dejas de animarme. Te amo más.

A la profesora Luisana Hostos por su apoyo como tutora durante estos últimos semestres. Sin usted esta investigación no habría sido posible, gracias por haberme guiado y soportado.

A las siete maravillosas y valientes voces que tuve la dicha de conocer hace un año. Son quienes me mostraron que el trabajo duro da sus frutos, que no importa que tan duras sean las circunstancias nunca debemos rendirnos cuando de nuestros sueños se trata.

A Ramona del Carmen y Carlos Rafael, quienes fueron el origen de muchas de mis sonrisas. Gracias por acompañarme y apoyarme durante mis logros y fracasos. Son mi mejor prueba de que el amor siempre nos mantiene vivos. Espero puedan sentir cuanto los amo desde donde están.

María Álvarez

AGRADECIMIENTOS

En primera estancia, gracias infinitas a Dios por habernos guiado siempre. De igual manera, las autoras desean agradecer a la Universidad de Carabobo por ser nuestra casa de estudio durante estos seis años.

Gracias desde fondo de nuestros corazones a la profesora Luisana Hostos quien estuvo junto a nosotras durante el proceso de nuestra investigación. Hoy en día al ver esta investigación culminada, sólo podemos decir gracias. Recordamos el primer día de tutoría cuando no teníamos un tema y fue gracias a la profesora Luisana que pudimos salir adelante con este trabajo.

A la profesora Gizeph Henriquez, por toda la ayuda que nos brindó durante la investigación. Gracias por todas las correcciones y por todo lo que nos enseñó. Sin duda alguna ha sido una de las profesoras que ha dejado grandes huellas de enseñanza en nosotras.

A las queridas estudiantes del CEVAC, quienes nos dedicaron parte de su tiempo e hicieron posible esta investigación. Gracias por toda la paciencia, por todas las notas de voz que tuvieron que grabar para poder proceder con los resultados. Espero que esta investigación de alguna manera pueda serle de ayuda.

A cada uno de nuestros profesores quienes nos enseñaron a ser los mejores profesionales. Gracias por darnos de su tiempo, por aconsejarnos y no dejarnos solos aun cuando el país entró en crisis. Han dejado grandes recuerdos que sin duda alguna serán de ayuda e inspiración para ayudar a otros que conoceremos más adelante en la vida.

En general gracias a cada una de las personas que aportaron un granito de arena durante nuestra investigación, y que confiaron en nosotras. Nos sentimos sumamente agradecidas de haberles tenido junto a nosotras.

Francys Maldonado y María Álvarez



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
 FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
 ESCUELA DE EDUCACIÓN
 DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
 COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
 MENCIÓN: INGLÉS



REALIZACIONES DEL FONEMA APROXIMANTE RETROFLEJO SONORO EN INGLÉS POR PARTE DE ESTUDIANTES BILINGÜES (ÁRABE Y ESPAÑOL) EN EL CEVAC

Autoras: Maldonado V., Francys O.
 Álvarez P., María De Los A.

Tutora: ESP. Hostos, Luisana

Fecha: Abril, 2018

RESUMEN

Esta investigación tuvo como objetivo describir las realizaciones del fonema aproximante, retroflejo, sonoro en inglés por parte de estudiantes bilingües (árabe y español) en el CEVAC. Tuvo un enfoque cuantitativo, de tipo descriptivo. La población y muestra fueron dos (2) estudiantes hablantes de árabe y español que aprendían inglés; se les aplicó una prueba oral de quince (15) palabras inglesas, las cuales contenían el fonema /r/ al inicio, medio y final. Dicha lectura se grabó y analizó mediante el software Praat. Los resultados fueron que las realizaciones son de los fonemas vibrante alveolar del árabe y vibrante simple del español en lugar del aproximante inglés. En conclusión, el proceso de interlengua y transferencia influyen en la producción del fonema correcto. Así pues, se recomienda incluir la enseñanza de pronunciación como parte del desarrollo de los estudiantes de ILE y profundizar estudios de fonética en algún otro idioma además del inglés.

Palabras Clave: Inglés, Árabe, Español, Praat, fonema aproximante retroflejo

Línea de investigación: Estructura y Uso del Lenguaje



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
 FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
 ESCUELA DE EDUCACIÓN
 COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN
 DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
 MENCIÓN: INGLÉS



PRODUCTIONS OF THE APPROXIMANT RETROFLEX VOICED PHONEME IN ENGLISH BY BILINGUAL STUDENTS (ARABIC AND SPANISH) AT CEVAC

Authors: Maldonado V., Francys O.
 Álvarez P., María De Los A.

Tutor: ESP. Hostos, Luisana
Date: April, 2018

ABSTRACT

This research aims to describe the productions of approximant retroflex voiced phoneme in English by bilingual students (Arabic and Spanish) at CEVAC. It had a quantitative and descriptive approach. The population and sample were two (2) Arabic and Spanish speaker students who learn English. They were given a fifteen English word oral test, which contained the / r / phoneme in initial, middle and final position. This reading was recorded and analyzed through Praat software. The results showed that the productions are similar to the double flap phoneme in Arabic and the flap in Spanish instead of the approximant retroflex in English. In conclusion, the interlanguage and transference process have influence in the correct production of the approximant retroflex voiced phoneme. Therefore, it is recommended to include the teaching of pronunciation as part of the development of ILE students and to deepen phonics studies in some other language besides English.

Keywords: English, Arabic, Spanish, Praat, approximant retroflex phoneme

Research line: Structure and Use of the Language

ÍNDICE GENERAL

	pp.
DEDICATORIA.....	v
AGRADECIMIENTO.....	vii
RESUMEN.....	viii
ABSTRACT.....	ix
INTRODUCCIÓN.....	01
CAPÍTULO I EL PROBLEMA	
Planteamiento.....	05
Objetivos.....	07
Justificación.....	08
CAPÍTULO II MARCO REFERENCIAL	
Antecedentes.....	10
Bases teóricas.....	14
III MARCO METODOLÓGICO	
Enfoque y tipo de investigación.....	19
Población y Muestra.....	20
Técnica de recolección de datos.....	20
Procedimiento.....	21
IV ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS	
Resultados.....	23
V CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	
Conclusiones.....	28
Recomendaciones.....	29

REFERENCIAS..... 31

ANEXOS..... 34

Validación de los expertos..... 35

Instrumento..... 41

ÍNDICE DE TABLAS

	PP
Tabla N°1.....	24
Tabla N° 2.....	26

INTRODUCCIÓN

De acuerdo con Seidlhofer (2001), la pronunciación, aparte de ser fundamental en la comunicación, caracteriza al hablante, es decir que los fonemas realizados durante el discurso oral dan cualidades del origen y cultura de cada persona, las cuales son observadas por el oyente. Además, es de gran importancia durante el proceso de comunicación. Si el hablante pronuncia correctamente, el proceso comunicativo no se verá afectado sino que se dará de manera fluida (Zimmermann, 2004). Se puede entender entonces que si la pronunciación es adecuada, el mensaje será transmitido de manera más eficaz.

Por otra parte, adquirir una pronunciación adecuada puede resultar más sencillo para algunos que para otros, sin embargo, esto dependerá de algunos factores como lo son la lengua materna, su procedencia y los patrones fonéticos con los cuales estén familiarizados (Lado, 1957). Mientras el ser humano va creciendo, su aparato fonador se acopla a la articulación de los sonidos propios de su lengua materna. Por consiguiente al adquirir una segunda lengua, el aparato fonador tendrá que articular nuevos sonidos, a los cuales no está acostumbrado. En este sentido, se toma como ejemplo el caso de dos culturas (la hispana y la árabe), en las cuales es cada vez más frecuente el querer aprender inglés a fin de progresar de manera profesional, pero les resulta complicado el hacerlo.

En primer lugar, tanto en el español como en el árabe existe una relación estable entre el fonema y su grafema, es decir que la palabra o representación gráfica será pronunciada como está escrita, cosa que no sucede en inglés. En segundo lugar, está la variación entre la cantidad de sonidos que existen en el español, el árabe y el inglés, además de la ausencia de ciertos fonemas en cada uno. En tercer lugar, el sistema de escritura árabe, el cual a diferencia del inglés y del español, no se basa en las letras del alfabeto occidental. Esto último causa mayor interferencia en el aprendizaje, ya que es necesario no

solo adquirir nuevos sonidos, sino adaptarse a un nuevo modo de escritura.

Así pues, en el Capítulo I de este trabajo, se expone el caso de dos niñas que hablan árabe y español como lengua materna y segunda lengua, respectivamente, las cuales son estudiantes de inglés en el Centro Venezolano Americano Carabobo (CEVAC) y presentan dificultades a la hora de realizar la aproximante retrofleja sonora en su discurso oral. Además, se incluyen los objetivos de esta investigación y la justificación de la misma. Luego, en el Capítulo II se establecen las teorías, tales como la Teoría de la interlengua de Corder, la Hipótesis del Análisis Contrastivo de Lado, Análisis de error de Corder y Transferencia Lingüística de Odlin, además de los antecedentes empleados como base para este trabajo.

Seguidamente, en el Capítulo III se describe el enfoque, el cual es cuantitativo, y el tipo de investigación, en este caso es descriptivo; la población y la muestra seleccionada, las cuales fueron dos (2) estudiantes bilingües de árabe sirio y español del CEVAC; la técnica de prueba oral, la cual se usa para identificar la duración del sonido, la amplitud de la fase y el flujo de aire, parámetros que indican cuál de los tres sonidos están realizando dichas estudiantes. Más adelante, en el Capítulo IV se expone el análisis de los resultados obtenidos tras la aplicación del instrumento y se establece la relación entre las teorías empleadas por esta investigación y los hallazgos. Finalmente, en el Capítulo V se presentan las conclusiones y recomendaciones propuestas por las investigadoras.

CAPITULO I

EL PROBLEMA

Planteamiento del problema

La pronunciación es de gran importancia durante el proceso de comunicación. Si el hablante pronuncia correctamente, el proceso comunicativo no se verá afectado sino que se dará de manera fluida (Zimmermann, 2004). Como señalan Cortés (2002) y Dieling y Hirschfeld (2000) si la pronunciación es adecuada, habrá una aceptación por parte de los nativos, por consiguiente el mensaje será transmitido de manera más eficaz. La pronunciación, aparte de ser fundamental en la comunicación, caracteriza al hablante. Según Seidlhofer (2001), esta da a conocer aspectos sobre la identidad, origen geográfico, social, y estilo. Es decir, otorga cualidades del origen y cultura de cada persona, las cuales son observadas por el oyente.

Por otra parte, adquirir una pronunciación adecuada puede resultar más sencillo para algunos que para otros, sin embargo, esto dependerá de algunos factores como lo son la lengua materna, su procedencia y los patrones fonéticos con los cuales estén familiarizados (Lado, 1957). Durante su crecimiento, el ser humano va adaptando su aparato fonador a la articulación de los sonidos característicos de su lengua materna (Scovel, 1969). Por consiguiente al adquirir una segunda lengua, el aparato fonador tendrá que articular nuevos sonidos. Esto va a requerir de práctica de manera que el sonido sea internalizado y pronunciado correctamente.

Si la lengua materna (en adelante L1) y la lengua meta (en adelante L2) poseen un registro fonológico similar, será más sencilla la fijación de la L2. Flege (1980) expone que los elementos adquiridos permanecerán por más tiempo en la interlengua del hablante no nativo. Por el contrario, si la pronunciación de la lengua materna no tiene relación con la

L2, se presentarán dificultades durante el proceso de internalización de los nuevos sonidos, los cuales pueden ser el acento extranjero, la omisión y la transferencia de L1 a L2 (Selinker 1972).

En este sentido, para los hispanohablantes resulta complicado pronunciar palabras del inglés. En primer lugar, esto ocurre a causa de la sencillez del español dentro de las lenguas romances, ya que la misma tiene sólo cinco fonemas vocálicos: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/. Por el contrario, el inglés consta de 12 sonidos vocálicos, /ɪ/, /e/, /æ/, /ʌ/, /ɒ/, /ʊ/, /ə/, /i:/, /ɜ:/, /ɑ:/, /ɔ:/, /u:/ (Kalhousová, 2014). Esto implica un excedente de 7 (siete) fonemas que no están presentes en el español. De igual modo ocurre con ciertos fonemas del sistema consonántico en inglés. En segundo lugar, en español cada letra corresponde a un sonido en específico, es decir, no hay alteración en la relación entre el grafema y el fonema de las palabras (Kalhousová, 2014). Los hispanohablantes toman en cuenta la relación entre letras y sonidos al leer. En el inglés por el contrario, no existe una correspondencia entre el grafema y el fonema de las letras (Ford 1999). Lo que trae por consecuencia que los estudiantes hispanohablantes presenten problemas y se confundan al leer y pronunciar las palabras.

Al igual que en Latinoamérica, hoy en día existen muchas personas en distintos países del mundo que aspiran aprender inglés (Llorente, 2017). Sin embargo, es importante notar que dependiendo de la ubicación geográfica y la lengua de los mismos, se podrán observar diferentes problemas al pronunciar palabras en este idioma (Said, 2013). Uno de esos casos es el del nativo-hablante del árabe. Según Roach (2009) y Rogerson-Revell (2011) la pronunciación del árabe se compone de 3 (tres) fonemas vocálicos, de los cuales se desprenden variantes largas y 32 consonantes, pero dependiendo de la región, algunas

vocales y consonantes serán más usadas que otras.

Así mismo, de acuerdo con Kharma y Hajjaj (como se citó en El Said, 2013) la ortografía del árabe es abrumadoramente regular, es decir, existe una relación estable y constante entre el grafema y el fonema. Por el contrario, en el inglés esta relación es alterada. Esto trae como consecuencia que los estudiantes árabes se confundan al leer y pronunciar palabras en inglés (Al duweiri, Al-shuaibi y Carreras, 2014), lo que implica que los mismos deben no solo aprender un nuevo alfabeto, sino enfrentarse a la alteración de la relación entre el sonido y las letras.

Por otra parte, existe el caso de árabes que con el pasar de los años han emigrado a países hispanohablantes y han formado sus familias; por lo tanto, se ha observado que estas nuevas generaciones adquieren tanto el español como el árabe (Bahajin, 2010). De igual modo, y tomando en cuenta un estudio publicado en El Heraldo de Barranquilla en el 2010, se podría decir que la mayoría de ellos ha comenzado a estudiar inglés como lengua extranjera con la finalidad de alcanzar más posibilidades de éxito en el ambiente laboral y social.

No obstante, el hecho de que su L1 sea el árabe y su L2 sea el español dificulta un poco más la adquisición del inglés como tercera lengua (en adelante L3) (Cenoz, 2001), ya que pueden presentarse similitudes en dos de ellas, o por el contrario carecer de familiaridad entre las mismas (De Angelis, 2007). En tal sentido, el estudio de la transferencia lingüística aporta que siempre habrá influencia de la L1 y la L2 sobre la L3 (Hammarberg, 2001). Así mismo, la transferencia puede proceder de ambas (L1 y L2) dependiendo del grado de conocimiento y exposición que los estudiantes tengan a las mismas (Tremblay, 2006). En el caso de la pronunciación, si la L3 no posee un registro fonológico similar al de

la L1 y la L2, los aprendices articularán los sonidos de la L1 y la L2 más cercanos y parecidos al de la L3 con el propósito de ser entendidos por el oyente (Richards, 1974).

Por ejemplo, en el caso de los aprendices de inglés como L3 cuya L1 y L2 son el árabe y el español respectivamente, se presentan problemas en la producción varios sonidos en inglés. Uno de ellos es el sonido aproximante, retroflejo y sonoro /r/, cuyo grafema es la letra *r*. Cabe destacar que la representación ortográfica *r* se encuentra presente en dos de los tres idiomas (español e inglés), pero su pronunciación es articulada de manera diferente.

En español, existen dos fonemas para esta letra, la vibrante simple /r/, la cual es alveolar y percusiva y se representa con el grafema *r*; y la vibrante alveolar múltiple /r̄r̄/ representado con el diágrafo *rr* en posición intermedia y por *r* en posición inicial. El primer fonema se produce cuando en una palabra el grafema *r* está posición intervocálica, tal es el caso de palabras como *caro* o *coral*, y no está duplicado; después de consonantes como *b* o *p*, así como en la palabra *siempre*, y en posición final. Por otro lado, el segundo fonema se produce cuando en una palabra el grafema *r* se encuentra en posición inicial, en palabras como *Rubén*, *reza* y *rama*; en posición media precedida por consonantes *n*, *l*, *s*, siendo el caso de palabras como *Enrique*, *alrededor*, *desraizar* e *Israel*; también en posición media representada por la *rr*, en palabras como *parra*, *corral* y *tierra* (Quintana de Laya & Laya, 1994).

Por su parte, Al duweiri, Al-shuaibi y Carreras (2014) afirman que el árabe posee un solo fonema para la letra *r*, conocido como el doble flap /r̄r̄/, el cual es alveolar, sonoro, vibrante. Una de sus diferencias con el del español, es que en árabe no se produce como vibrante simple si no como múltiple, pero la representación gráfica está en solitario, no duplicada. Además, en español, como ya se mencionó, se tiene que el sonido puede aparecer en posición inicial con el grafema *r* y media bajo el diágrafo *rr*, pero en el árabe

aparece en todos los contextos fónicos, incluso en posición final (Al duweiri, Al-shuaibi & Carreras, 2014).

Específicamente en Venezuela, Estado Carabobo, en el Centro Venezolano Americano Carabobo (en adelante CEVAC) hay un grupo de dos (2) estudiantes bilingües, las cuales hablan árabe (sirio) y español, y se encuentran en el proceso de aprender inglés como lengua extranjera (en adelante ILE). Estas estudiantes acostumbran a hablar árabe en sus casas y español cuando se dirigen a la escuela u otros lugares donde se habla sólo español. Por otra parte, las mismas han manifestado al profesor de inglés en el CEVAC, que se les dificulta la pronunciación de la aproximante retrofleja sonora. Esto produce que las estudiantes pierdan la motivación y se cohiban de participar durante las clases. Tomando en cuenta este hecho, sería necesario analizar ¿Cómo son las realizaciones del fonema aproximante retroflejo sonoro en inglés por parte de estudiantes bilingües (árabe y español) en el CEVAC?

Objetivos de la investigación

Objetivo general

Describir las realizaciones del fonema aproximante retroflejo sonoro en inglés por parte de las estudiantes bilingües (árabe y español) de ILE en el CEVAC.

Objetivos específicos

- 1- Comparar las características del fonema correspondiente al grafema *r* en los idiomas inglés, árabe y español.
- 2- Analizar las realizaciones del fonema aproximante retroflejo sonoro en inglés por parte de las estudiantes bilingües (árabe y español) de ILE en el CEVAC.
- 3- Determinar el nivel de corrección en la producción del fonema aproximante retroflejo sonoro en inglés por parte de las estudiantes bilingües (árabe y español) de ILE en el

CEVAC.

Justificación

En virtud de conocer y detallar cómo es la realización de un fonema propio de una lengua extranjera cuando se tienen estudiantes bilingües, surge la presente investigación. La cual se encuentra enmarcada en la línea de investigación denominada como Estructura y Uso del Lenguaje del departamento de idiomas modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, debido a que esta línea enmarca a los estudios que buscan profundizar y analizar el discurso oral de los sujetos a estudiar a fin de determinar la influencia de la lengua materna sobre la lengua meta, lo cual está estrechamente vinculado con el objetivo de esta investigación.

Así mismo, este estudio aportará datos de importancia relacionadas a la teoría de la interlengua. Esta fue definida por Corder como el proceso de mediación que existe entre la L1 y L2, es decir que el estudiante no nativo, al no poseer ciertos sonidos de la lengua meta producirá sonidos que no son parte ni de la lengua materna ni de la lengua meta, a este puente creado por el estudiante se le denomina la interlengua (Dickerson, 1975). La misma es variante y depende de las características fonológicas de la L1. El estudiante creará este puente dependiendo de su conciencia fonológica. Nuestro estudio aportará información innovadora sobre cómo la presencia de L1 y L2 influye sobre en la creación de la interlengua para pronunciar el sonido correspondiente al grafema *r* en inglés, teniendo en cuenta que podría estar siendo sustituido por el del español o del árabe.

Por otra parte, este estudio contribuye con la teoría del Análisis contrastivo (Lado, 1973) conocido también como Lingüística Contrastiva (LC) la cual expone que mientras más parecida sea la L1 a la L2 más sencillo será el proceso de adquisición de la misma. En el caso de los aspectos fonológicos, cuando se presentan aspectos similares entre las dos

lenguas el estudiante puede usar como referencia ciertos patrones fonológicos de la L1 y emplearlos como patrón de referencia para articular los sonidos de la L2 (Fries, 1945). A eso se le conoce como transferencia positiva. Por el contrario, cuando hay una diferencia marcada entre la L1 y L2 se producirán errores o lo denominado interferencia a la hora de producir los sonidos de la L2 (Corder, 1971). El presente estudio, está basado en dicha teoría, sin embargo va más allá de sólo tomar en cuenta la transferencia que hacen los estudiantes de la L1 a L2, sino que también aporta la información importante sobre el origen de la transferencia que hacen los estudiantes bilingües al adquirir una L3, ya que se desconoce cuál de las dos lenguas tiene más influencia.

De igual manera, este trabajo representa una ayuda para aquellos investigadores que busquen profundizar en cómo ocurre el proceso de mediación entre tres lenguas, además de que les permitirá conocer cómo las similitudes y diferencias entre estos tres idiomas (español, árabe e inglés), pueden representar un obstáculo en la realización de la aproximante retrofleja sonora, que se supone está representado gráficamente en los tres. Asimismo, los resultados de esta investigación servirán de referencia a aquellos profesores del CEVAC con estudiantes bilingües, ya que les proporcionará información para determinar qué tipo de dificultades pueden presentar ellos a la hora de pronunciar ciertos sonidos, así como también cuál de los dos idiomas suele tener más influencia en su discurso, si su L1 o su L2. De este modo se facilitará la escogencia e implementación de estrategias para enseñar inglés. Finalmente, será de ayuda para aquellos estudiantes que hablen árabe y español a la hora de reconocer, que factores pueden influir o afectar su producción oral del inglés, y cuales representan una fortaleza a la hora de adquirir una pronunciación cercana a la nativa.

CAPÍTULO II

MARCO REFERENCIAL

En el presente apartado de la investigación se exponen ciertos estudios que sustentan desde el punto de vista teórico, las dificultades para la realización del sonido correspondiente al grafema *r* en palabras inglesas. De igual modo, se establecen relaciones estrechas entre esta investigación y los estudios que se han tomado como antecedentes y las teorías para corroborar el fin del trabajo en curso.

Antecedentes

En esta sección se exponen aquellos trabajos de investigación empíricos que mantienen una relación directa con el tema de la investigación actual. Los mismos agregan un complemento documental que permite al investigador conocer los distintos contextos donde el tópico de este trabajo se desenvuelve. Para tales efectos, se exponen a continuación tres antecedentes internacionales y, posteriormente, tres nacionales, que presentan una relación con este trabajo de investigación.

En primera instancia se encuentra el trabajo realizado por Alfallaj (2013). Dicho trabajo tuvo como objetivo determinar cuáles eran las dificultades en la pronunciación de sonidos consonánticos y vocálicos en inglés por parte de estudiantes árabes quienes aprendían inglés como lengua extranjera. El investigador para tal motivo tomó como muestra de 50 estudiantes de la Universidad de Ciencias Tecnológicas en Buraydah, Arabia Saudita. El autor en su trabajo descriptivo con enfoque cuantitativo, realizó una encuesta a través de un cuestionario con el propósito de determinar qué sonidos eran más difíciles de pronunciar por parte de los participantes, entre los cuales se observó el fonema correspondiente al grafema *r*. Alfallaj aclaró que esto debe a que en árabe el sonido es alveolar percusivo mientras que en inglés es retroflejo. Los resultados obtenidos en este estudio señalaron que

el 77.8% de los estudiantes afirmaban que los sonidos más difíciles de pronunciar son los sonidos del inglés que no existen en árabe, entre ellos el sonido /r/, puesto que se observó que el mismo era omitido entre grupos consonánticos y levemente pronunciado al final de las palabras.

Este estudio resulta relevante para la investigación en curso debido a que al igual que Alfallaj, se tomó una muestra de estudiantes de ILE, cuya lengua materna es el árabe. Asimismo, se determinaron cuáles eran los sonidos más difíciles de pronunciar por parte de los participantes. Por otra parte, los instrumentos y procesos metodológicos como son la encuesta y el cuestionario empleados por el autor en la investigación le han permitido entender mejor a los autores de este trabajo, los lineamientos y parámetros que deben cumplir dichos recursos para ser aplicados exitosamente.

En este mismo ámbito, Al-saidat (2010) en su trabajo de investigación, realizó un análisis fonológico de los elementos fonotácticos del inglés, basado en estudiantes árabes de inglés como lengua extranjera. Dicho trabajo tuvo como objetivo clasificar y analizar los errores de inserción en el área de pronunciación. El investigador, en su trabajo descriptivo con enfoque cualitativo, tomó como muestra 24 estudiantes de la Mención Inglés y Literatura en una Universidad de Jordania, cada uno de ellos nativos hablantes del árabe. Posteriormente, como instrumento de recolección de datos, el autor realizó una encuesta cuyo fin era identificar los errores de inserción más comunes al pronunciar palabras en inglés. La pronunciación de los estudiantes fue grabada y posteriormente se analizaron y clasificaron los errores de pronunciación encontrados. Los resultados que se obtuvieron este estudio mostraron que los errores más comunes por parte de los estudiantes fueron inserción, sustitución y omisión.

Tomando en cuenta que la L1 de la muestra tomada es similar, los autores de este

trabajo son capaces de comprender de una manera más clara la clasificación de los errores de pronunciación más comunes en los estudiantes nativos hablantes del árabe. Por otra parte, el mismo ha aportado datos relacionados a la estructuración y características que un trabajo netamente descriptivo debe tener y a su vez ha permitido comprender la utilidad de las grabaciones al momento de aplicar un instrumento para adquirir datos pertinentes de la muestra seleccionada.

Adicionalmente, Hassan (2014), en su artículo de investigación, expone cuales son los sonidos consonánticos en inglés más difíciles de pronunciar para los árabes. El mismo tuvo su inicio a causa de la gran diferencia entre la pronunciación de los sonidos consonánticos en inglés y en árabe, asimismo, se vio la necesidad de mejorar la pronunciación de estos sonidos a fin de que la comunicación se diera de manera efectiva. El investigador tomó como muestra 50 estudiantes de la Universidad de Ciencia y Tecnología en Riad, Arabia Saudita. El autor, en su trabajo descriptivo con enfoque cualitativo, realizó una entrevista y grabó la pronunciación de los estudiantes mientras estos contestaban las preguntas contempladas en el previsto cuestionario. Posteriormente, comentó junto al comité de profesores de la universidad las posibles causas de los errores de pronunciación y cómo estos podían ser mejorados.

Luego de la aplicación de otra entrevista, Hassan analizó los datos obtenidos a través de un sistema especial computarizado. Los resultados contemplados en el estudio señalaron que los sonidos que representan más dificultad para estudiantes árabes son los sonidos /p/ /tʃ/ /ð/ y /ɾ/, ya que sólo el 28% de los estudiantes pudieron pronunciarlo correctamente. Esto se debe a que estos sonidos no existen en el árabe, lo cual no permitirá que el estudiante pueda articularlos correctamente en poco tiempo sino que requerirá años

de práctica. Tomando en cuenta lo antes mencionado, este estudio realiza un aporte a la investigación en curso, ya que guarda relación con la pronunciación de los sonidos consonánticos en inglés por parte de estudiantes cuya L1 es el árabe.

Asimismo, los datos obtenidos en la investigación de Hassan evidenciaron que la exposición constante a la L1 interfiere durante el proceso de aprendizaje de la L2.

Por su parte, la investigación realizada por Ávila y Figuera (2014) buscó establecer la posible transferencia de consonantes similares del español y el inglés pronunciadas por niños en edad preescolar nativo hablantes del español de Venezuela del Colegio YMCA Valencia Don Teodoro Gubaira. La investigación se realizó bajo un enfoque cuantitativo y fue de tipo descriptiva. Mediante una discusión grupal y una prueba oral que consistió en preguntas acerca de imágenes, se recolectaron los datos para su posterior análisis a través una matriz que reflejó la producción de los sonidos consonánticos en la L1 y la L2. La población seleccionada fue de 32 estudiantes pertenecientes al tercer nivel “D” del Colegio YMCA Valencia Don Teodoro Gubaira con una muestra aleatoria representativa de 17 estudiantes. Los resultados obtenidos reflejan que tanto la producción igual –es decir el sonido esperado y el producido en una misma lengua- como la diferente son similares en la L1 y la L2. Debido a esto, los hallazgos revelan un alto nivel de transferencia de consonantes similares del español al inglés durante la producción oral de los estudiantes analizados y su discurso oral, tanto en español como en inglés, por lo que se concluyó que la pronunciación de las consonantes en inglés se ve interferida por aquellas que son de difícil pronunciación en español.

En tal sentido, se puede considerar al estudio de Ávila y Figuera como un aporte a esta investigación, ya que si bien se centra en la pronunciación de sonidos consonánticos

similares existentes en el inglés y español, también presenta a aquellos en los cuales existe diferencia y porqué, estando entre ellos el fonema correspondiente al grafema *r*. Asimismo, en dicha investigación se afirma la existencia de la transferencia entre la L1 (español) y la lengua extranjera (inglés). Por otra parte, guarda relación con este estudio, ya que se enfoca en describir y señalar como ocurre la producción oral de sonidos consonánticos del inglés. Además, la población de estudio tiene similitudes con la que se tomará para el presente estudio, ya que ambos trabajan con niños aprendices del inglés como lengua extranjera, sin mencionar que este factor, en conjunto con la metodología, servirá de guía para el mismo.

Bases Teóricas

El presente estudio está fundamentado sobre la base de diferentes teorías, las cuales fueron tomadas en consideración debido a su importancia en cuanto al estudio de la adquisición de una pronunciación similar a la del nativo hablante. Así mismo, estas teorías son contrastadas con estudios relacionados a los problemas de pronunciación de estudiantes de inglés como lengua extranjera y la transferencia de patrones fonológicos de L1 a L2 durante el proceso de aprendizaje. A continuación se presentarán cada uno de los postulados de mayor importancia para la realización de la investigación, entre los cuales se encuentran la teoría de la interlengua, la hipótesis del análisis contrastivo, la teoría del análisis del error y la transferencia, cuyos aportes más significativos delimitan los aspectos teóricos que fundamentan el trabajo.

Interlengua

Según Corder (1967) la interlengua es el sistema lingüístico que posee el estudiante de una lengua extranjera asimismo como los estados de adquisición por los que atraviesa. El sistema de la interlengua se caracteriza por ser un sistema individual, propio de cada aprendiz de un idioma, el cual se mantiene en constante evolución, que se constituye de

etapas sucesivas de aproximación a la lengua meta. El estudiante, al no poseer en su L1 aspectos similares a la L2, crea este sistema como puente entre su lengua materna y la lengua meta. En el caso de los errores de pronunciación cometidos durante el proceso de aprendizaje, pocos de ellos son atribuidos a la transferencia de L1 a L2 sino que son considerados como el resultado directo de un sistema lingüístico intermedio propio de cada aprendiz, es decir, la interlengua.

Esta teoría servirá de guía para el análisis de los datos obtenidos en la investigación, ya que se tomarán en cuenta los aspectos similares entre el árabe, español e inglés durante la determinación del origen de la transferencia (si del árabe o español) durante la articulación del sonido correspondiente al grafema *r* por parte de las estudiantes bilingües anteriormente mencionadas. Asimismo, se examinará la producción de dicho sonido, y posteriormente se describirá cómo es la producción del mismo por parte de los participantes.

Hipótesis del Análisis Contrastivo (HAC)

El análisis contrastivo, conocido también como lingüística contrastiva (LC), nace de la preocupación didáctica que ha existido siempre por los errores cometidos en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, y de las soluciones propuestas para intentar evitarlo. Asimismo, Lado (1973) quien fue defensor de dicha teoría expone lo siguiente:

Suponemos que el estudiante que se enfrenta con un idioma extranjero encuentra que algunos aspectos del nuevo idioma son muy fáciles, mientras que otros ofrecen gran dificultad. Aquellos rasgos que se parezcan a los de su propia lengua, le resultarán fáciles y por el contrario los que sean diferentes, le serán difíciles (p 2-3).

Del mismo modo, el autor señala que el conocimiento lingüístico, la cultura y los hábitos previamente adquiridos influyen en la adquisición del conocimiento nuevo, ya que el aprendizaje de una segunda lengua empieza normalmente después de que ya se ha

establecido la ejecución de la lengua materna y de que muchas de las fases del desarrollo psicomotor del aprendiz están completas o a punto de completarse.

Esta hipótesis será tomada en cuenta durante el análisis de los datos obtenidos en la investigación, puesto que como lo menciona Lado, la diferencia de los registros fonológicos de la lengua materna y la lengua meta pueden facilitar o interferir en el proceso de aprendizaje. Asimismo, se tomarán en cuenta los aspectos culturales y proxémicos de la lengua materna que podrían afectar la pronunciación de los sonidos en inglés.

Posteriormente, se compararán las características y la realización en sí del sonido correspondiente al grafema *r* en los idiomas inglés, árabe y español, y finalmente se relacionará la producción de dicho sonido por parte de las estudiantes bilingües ya mencionadas.

Análisis de error

El Centro Virtual Cervantes (2015), al citar a Corder, expone que el análisis de error es una corriente de investigación que se desarrolló durante los años 70 del siglo XX como una rama de la Lingüística Aplicada. Mediante esta, se proponía el estudio y análisis de los errores cometidos por los aprendientes de segundas lenguas para descubrir sus causas y conocer las estrategias que utilizan los alumnos en el proceso de aprendizaje. Por su parte, el análisis de errores surgió como alternativa al análisis contrastivo, del cual se diferencia ya que, el método seguido por el análisis de errores no partía de la comparación de la lengua materna y la lengua meta del aprendiente, sino de sus producciones reales en lengua meta; tomando éstas como punto de partida, se procede mediante los siguientes pasos, recomendados por Corder (1967) los cuales son: identificar, clasificar y describir el error para luego evaluarlo y buscar una posible solución. Así pues, esta hipótesis fue tomada como sustento para esta investigación, con el fin de contribuir en la búsqueda de factores

que ocasionan la incorrecta producción oral del fonema correspondiente al grafema *r* por parte de las estudiantes bilingües (árabe y español) en el CEVAC.

Transferencia Lingüística

Odlin (1989) estableció que la transferencia es la influencia que resulta de las similitudes y diferencias entre la lengua meta y la que ha sido previamente aprendida. Este proceso puede tener un lado positivo, el cual facilita la adquisición de estructuras propias de la L2 debido a la similitud existente con las de la L1, y uno negativo, el cual por el contrario causa interferencia dificultando la adquisición si esta no tiene similitud. En tal sentido, esta teoría sirve de sustento a esta investigación a la hora de determinar qué efectos ocasiona la interlengua en la producción oral del fonema correspondiente a la letra *r* por parte de las personas bilingües, específicamente los hispanohablantes y los arabófonos debido a que existen diferencias fonológicas evidentes entre la L1 (árabe), la L2 (español) y la que se está aprendiendo que en este caso es el idioma inglés. Estas diferencias radican en el punto de articulación del fonema en los tres idiomas.

Así pues, se tiene que en inglés el fonema /r/ se pronuncia como aproximante y su punto de articulación se encuentra en la zona post alveolar, mientras que en español es vibrante alveolar (Adam, Rivera y Rodríguez, S/A), siendo este último un caso similar al del árabe, (alveolar, sonoro, vibrante), con la diferencia de que en árabe ocurre en todos los contextos en los cuales se encuentre el símbolo correspondiente a la letra *r*, cosa que no sucede en el español. En tal sentido, se pueden presentar dificultades a la hora de pronunciarlo, ya que en primer lugar, los aprendices se enfrentan a un sonido con características de articulación diferentes, esto significa un esfuerzo para el aparato fonador, con el cual no está familiarizado. Por otra parte, se tiene que al tener variaciones de pronunciación para este fonema en uno de los dos idiomas, resulta un poco

confuso y complicado al momento de relacionar su pronunciación con el grafema en cuestión.

CAPÍTULO III

MARCO METODOLÓGICO

En este capítulo se presentará la metodología utilizada para dar cuerpo a la investigación, con el propósito de detallar cómo se realizará la misma y sus pasos. Al respecto, Tamayo y Tamayo (2004), sostienen que el marco metodológico “constituye la médula del plan que se refiere a la descripción de las unidades de análisis de investigación, las técnicas de observación y recolección de datos, los instrumentos y las técnicas de análisis” (p. 52). Tomando en cuenta esto, se especificarán el enfoque y el tipo de la investigación seleccionados para realizar el estudio. A su vez, se describirá la población y la muestra seleccionada para aplicar el instrumento de recolección de datos, el cual también será detallado junto a su validez y confiabilidad. Por último, se especificará el procedimiento desarrollado entorno al objetivo de la investigación.

Enfoque y Tipo de Investigación

Esta investigación será realizada bajo el enfoque cuantitativo, el cual, de acuerdo a Palelly Martins (2012) es aquel en el que “todo debe estar soportado en el número, en el dato estadístico que aproxima a la manifestación del fenómeno” (p. 40). Por esta razón, se procurará describir la realización del fonema aproximante retroflejo sonoro en inglés por parte de estudiantes bilingües (árabe y español) en el CEVAC través de un análisis de espectro el cual arrojará valores numéricos en milisegundos y hertz. Del mismo modo, este estudio se registrará bajo un tipo de investigación de campo y de caso, debido a que la recolección de datos se producirá directamente de dos (2) sujetos específicos investigados en el ambiente real donde se evidenciaba el problema y de acuerdo a los parámetros establecidos por Palella y Martins (2012), en este tipo de investigación “el investigador no manipula variables debido a que esto hace perder su ambiente natural” (p. 88). Por lo tanto,

durante el proceso no habrá interferencia de parte de las investigadoras en cuanto a la manera en la que los estudiantes hispanohablantes deberán producir el sonido /r/ en palabras inglesas. Al mismo tiempo, la investigación se ubicará en el nivel descriptivo, el cuál es planteado por Arias (1999) como el “grado de profundidad con que se aborda un objeto o fenómeno” (p. 47). En este sentido, en este estudio se realizará una revisión de la realización del fonema aproximante, retroflejo, sonoro en inglés por parte de estudiantes bilingües (árabe y español) en el CEVAC para posteriormente describirla.

Población y Muestra

La población fue definida por Palella y Martins (2012) como “el conjunto de unidades de las que se desea obtener información y sobre las que se van a generar conclusiones” (p. 105). Adicionalmente, Palella y Martins (2012) exponen que la muestra “representa un subconjunto de la población, accesible y limitado, sobre el que realizamos las mediciones o el experimento con la idea de obtener conclusiones generalizables a la población” (p. 106). En este sentido, tanto la población como la muestra a seleccionar son dos (2) estudiantes del CEVAC, Naguanagua, ya que en este instituto no existen otros niños que hablen árabe y español. Para la elección de los mismos, se empleó un proceso de observación minuciosa el cual permitió determinar que dichos participantes presentan dificultades en la realización del fonema previamente establecido. Es necesario mencionar que los estudiantes escogidos pertenecen al nivel básico de inglés, específicamente al libro Time Zones 2B, y por ende, manejan el conocimiento pertinente a este nivel, al igual que la pronunciación de las palabras seleccionadas durante la elaboración del instrumento de recolección de datos.

Técnica e Instrumento de Recolección de Datos

Palella y Martins (2012) definen las técnicas de recolección de datos como “las distintas formas o maneras de obtener la información” (p. 115). En este sentido, cabe destacar que se

empleará la prueba de evaluación como técnica, con el fin de poder describir la realización de la aproximante, retrofleja, sonora parte de la muestra. Asimismo, los autores indican que un instrumento de recolección de datos es “cualquier recurso del cual pueda valerse el investigador para acercarse a los fenómenos y extraer de ellos información” (p.125).

Atendiendo a esto, en esta investigación se diseñará un instrumento ad-hoc, es decir, uno creado específicamente atendiendo a la naturaleza del estudio. Dicho instrumento consistirá en una prueba oral, que contenga una lista de quince (15) palabras en inglés en las cuales esté presente el fonema en cuestión en posición inicial, media y final, donde los sujetos de la muestra deberán realizar una lectura en voz alta para así permitir a las investigadoras describir la realización del sonido previamente mencionado.

Para la elaboración del instrumento, se realizará una búsqueda minuciosa de palabras en inglés que contengan el sonido /r/ en posiciones inicial, intermedia y final. Para esto se recurrirá al Diccionario Longman Pocket Inglés-Español/Español-Inglés 2da edición de Marsden (2010) y al contenido dado en clase con el fin de evitar el desconocimiento de las mismas como una variable externa que pudiese afectar la pronunciación del sonido en estudio, y posteriormente se hará la selección de dichas palabras. Luego de la selección de las mismas se procederá a describir la realización de cada una de ellas. Por otra parte, la prueba será sometida al criterio de evaluación de dos (2) expertos, uno en el área de Fonética y Fonología, y otro en Metodología de Investigación, para así poder garantizar que el instrumento esté acorde para su aplicación a la muestra.

Procedimiento

Para el desarrollo de la investigación, en una primera fase, se diseñará un instrumento con quince (15) palabras en inglés en las cuales el fonema aproximante, retroflejo, sonoro se situará en las posiciones inicial, intermedia y final (Ver Anexo 1). Posteriormente, su

validez será evaluada por dos expertos. En la segunda fase, para responder a los objetivos planteados en el estudio, primero se compararán las características del fonema /r/ en inglés, árabe y español, se aplicará el instrumento a partir de la cual los sujetos seleccionados harán una lectura en voz alta de forma individual y aislada. Por otra parte, se tendrá el patrón de la pronunciación adecuada de las palabras contempladas en el instrumento, el cual servirá de referencia a las investigadoras al momento de comparar la pronunciación correcta con la de las participantes. Durante el proceso de aplicación del instrumento, se grabará con el teléfono inteligente marca BLU, modelo R1 HD Android 6.0, con el propósito de que las autoras puedan realizar el análisis con mayor detalle.

Seguidamente, en una tercera fase, se examinará la producción de dicho sonido con un jurado conformado por las investigadoras y una experta en Fonética y Fonología, la Profesora Luisana Hostos, quienes escucharán el audio y relacionarán la producción del sonido /r/ en inglés con el sonido en árabe y español a través de un software llamado PRAAT, en el cual se visualizará el análisis de espectro de la producción de los sonidos producidos por las participantes. Durante el análisis se identificarán los parámetros de flujo de aire, duración del sonido y amplitud de la fase, los cuales serán medidos en Hertz (Hz) y milisegundos. Es importante destacar que el Hertz es una unidad física usada para medir la frecuencia de ondas y vibraciones de tipo electromagnético. Seguidamente, los resultados obtenidos serán vaciados en el cuadro de los parámetros observados (Ver Anexo 3) y se procederá a establecer el nivel de corrección, es decir si lo produjeron bien o no. De esta manera, será posible, en una cuarta fase, describir las realizaciones del fonema aproximante retroflejo sonoro en inglés por parte de estudiantes bilingües (árabe y español) en el CEVAC

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS DE RESULTADOS

En este capítulo, se muestra el análisis descriptivo de los datos recolectados a través del instrumento, el cual consistió en una lectura en voz alta de quince palabras en inglés con el sonido correspondiente al grafema *r* en posición inicial, intermedia y final, a fin de dar respuesta al objetivo general del estudio, el cual fue describir las realizaciones del fonema aproximante retroflejo sonoro en inglés por parte de las estudiantes bilingües (árabe y español) de ILE en el CEVAC.

En primer lugar, se compararon las características del sonido correspondiente al grafema *r* en los idiomas inglés, árabe y español a través de la lectura de una lista de palabras en voz alta por parte de nativo hablantes de cada uno de estos idiomas. En segundo lugar, se estudió la realización del sonido correspondiente al grafema *r* en inglés a través un análisis fonológico de espectro en donde se observó la duración del sonido, la amplitud de la fase y el flujo del aire. En tercer lugar, se relacionó la producción del sonido correspondiente al grafema *r* con la producción del sonido en español y árabe, para así, descubrir si los participantes pronuncian el sonido que corresponde al grafema *r* en inglés, árabe o español y poder determinar su nivel de corrección.

Tabla N° 1. Análisis de la duración del sonido, la amplitud de la fase y el flujo de aire en las realizaciones del fonema aproximante retroflejo sonoro en inglés por la participante N° 1.

Palabra	Duración del sonido	Amplitud de la Fase	Flujo de Aire
1) <u>r</u> ainbow	0,11 segundos	3,444 Hz	laminar
2) <u>st</u> rong	0,13 segundos	2,401 Hz	turbulento
3) hamb <u>u</u> rger	0 segundos	Ø	Ø
4) <u>r</u> ose	0,13 segundos	3,221 Hz	laminar
5) ice- <u>cr</u> eam	0,12 segundos	4,909 Hz	turbulento
6) teach <u>e</u> r	0,07 segundos	1,483 Hz	turbulento
7) <u>r</u> abbit	0,07 segundos	1,483 Hz	laminar
8) ph <u>r</u> ase	0,14 segundos	2,066 Hz	turbulento
9) sneake <u>r</u>	0,11 segundos	924 Hz	turbulento
10) <u>r</u> ead	0,10 segundos	1,172 Hz	laminar
11) sc <u>r</u> oll	0,13 segundos	2,240 Hz	turbulento
12) wh <u>e</u> re	0,15 segundos	1,594 Hz	turbulento
13) <u>r</u> ed	0,06 segundos	3,941 Hz	turbulento
14) sp <u>r</u> ing	0,08 segundos	4,770 Hz	turbulento
15) suga <u>r</u>	0,07 segundos	4,077 Hz	turbulento

En la tabla N°1, se presenta el análisis de las realizaciones del fonema aproximante retroflejo sonoro en inglés por parte de la primera participante. El software arrojó que la duración del sonido varió desde 0,06 segundos hasta 0,15 segundos durante la lectura de las 15 palabras. Sin embargo, cuando un nativo del inglés produce este sonido, la duración del mismo puede ser desde 0,13 a 0,37 segundos. Asimismo, la amplitud de la fase fue de 3,000

Hz hasta los 4,999 Hz. Si la comparamos con la amplitud de las palabras en español, la cual es de 3000 Hz hasta 4,100 Hz tienen una amplitud casi idéntica. En este sentido, se corroboran los hallazgos del estudio de Ávila y Figuera en el cual se reveló un alto nivel de transferencia de consonantes similares del español al inglés durante la producción oral de los sonidos en inglés; esto quiere decir que la pronunciación de las consonantes en inglés se ve interferida por aquellas que son similares en español. En cuanto al flujo de aire, se obtuvo que fue laminar en 4 palabras y turbulento en 10. De acuerdo a los análisis de la producción de los nativos hablantes del inglés, el flujo de aire de las 15 palabras de la lista debería ser laminar, lo cual indicó que la participante no produjo el sonido correctamente. Sin mencionar, que el fonema en inglés correspondiente a la letra *r* fue omitido en la palabra *hamburger*, por lo tanto no se observó la duración del sonido, la amplitud de la fase ni el flujo de aire.

Tabla N° 2. Análisis de la duración del sonido, la amplitud de la fase y el flujo de aire en las realizaciones del fonema aproximante retroflejo sonoro en inglés por la participante N° 2.

Palabra	Duración del sonido	Amplitud de la Fase	Flujo de Aire
1) rainbow	0,13 segundos	4,189 Hz	laminar
2) strong	0,10 segundos	4,214 Hz	turbulento
3) hamburger	0,02 segundos	4,127 Hz	turbulento
4) rose	0,21 segundos	4,723 Hz	turbulento
5) ice-cream	0,25 segundos	4,773 Hz	turbulento
6) teacher	0 segundos	Ø	Ø
7) rabbit	0,19 segundos	4,773 Hz	turbulento
8) phrase	0,08 segundos	4,437 Hz	laminar
9) sneaker	0,04 segundos	4,276 Hz	turbulento
10) read	0,06 segundos	4,487 Hz	laminar
11) scroll	0,04 segundos	4,599 Hz	turbulento
12) where	0 segundos	Ø	Ø
13) red	0,05 segundos	4,599 Hz	turbulento
14) spring	0,11 segundos	4,028 Hz	turbulento
15) sugar	0 segundos	Ø	Ø

En la tabla N° 2, se muestra el análisis de las realizaciones del fonema aproximante retroflejo sonoro en inglés por parte de la segunda participante, tomando en cuenta los criterios mencionados en la tabla anterior. A diferencia de la primera participante, la segunda produjo el sonido con una duración de 0,02 a 0,25 segundos. De igual manera, la amplitud de la fase se mantuvo en un rango de 4,000 Hz. Al compararlo con la amplitud del sonido en árabe, el cual es de 4,700 Hz, se observa que la segunda participante produce el sonido /r/ en

una amplitud similar a la del sonido en árabe, no inglés. En este sentido, se comprueban los hallazgos de Alfallaj el cual realizó un estudio con nativo hablantes del árabe donde determinó cuáles eran los sonidos consonánticos y vocálicos en inglés más problemáticos para ellos. Los resultados obtenidos en este estudio señalaron que el 77.8% de los estudiantes afirmaron que los sonidos más difíciles de pronunciar eran los que no existen en árabe, entre ellos el sonido /r/, lo cual explica por qué la participante N°2 no produjo el sonido correctamente.

En cuanto al flujo de aire, se observa que en 9 palabras fue turbulento y sólo en 3 fue laminar. Además, a diferencia de la primera participante, la segunda omitió el sonido /r/ en 3 palabras, las cuales fueron *teacher*, *where*, y *sugar*. Por lo cual, se corroboran los hallazgos de Al-saidat el cual realizó un análisis fonológico basado en estudiantes árabes de inglés como lengua extranjera. En el mismo se estableció que los errores más comunes en los estudiantes arabófonos eran inserción, sustitución y omisión.

En conclusión, se determinó que de acuerdo al análisis de espectro realizado, la duración del sonido y la amplitud de la fase son similares a las de sonido en árabe y español. Por último, el flujo de aire durante la producción del sonido fue en su mayoría turbulento. Esto indica que las participantes produjeron el doble flap [ɾ] en árabe, y en otras ocasiones el flap [ɹ] en español. Lo anteriormente expuesto responde al objetivo general del estudio el cual busca describir la realización del fonema aproximante, retroflejo, sonoro en inglés por parte de la muestra.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

En este capítulo se presentan las conclusiones y recomendaciones obtenidas tras el análisis de los datos. Cabe destacar que este estudio pretendió describir las realizaciones del fonema aproximante retroflejo sonoro en inglés por parte de las estudiantes bilingües (árabe y español) de ILE en el CEVAC.

Conclusiones

De acuerdo con los resultados obtenidos, se corrobora lo establecido en la teoría de la interlengua, en donde se expone que el estudiante, al no poseer en su L1 aspectos similares a la L2, crea un sistema que le sirva de puente entre su L1 y la L2. Esto se evidencia en el hecho de que las realizaciones del fonema aproximante, retroflejo, sonoro en inglés por parte de la muestra no ocurrieron correctamente, pues estas presentan características tanto del sonido en árabe como en español, es decir que las estudiantes no realizaron el fonema en inglés sino en español y árabe, ya que a través del análisis de espectro la duración del sonido se mantuvo entre 0,02 segundos hasta 0,25 segundos, muy similar a la duración del sonido en árabe y español.

De igual modo, en el caso de los errores de pronunciación cometidos durante el proceso de aprendizaje, pocos de ellos son atribuidos a la transferencia de L1 a L2, sino que son considerados como el resultado directo de un sistema lingüístico intermedio propio de cada aprendiz, es decir, la interlengua. A su vez, se evidencia la hipótesis del análisis contrastivo expuesta por Lado (1973), la cual establece que cuando el estudiante que se enfrenta con un idioma extranjero encuentra muy fáciles aquellos aspectos del nuevo idioma que se parezcan a los de su propia lengua, mientras que los que son diferentes representan gran dificultad. Como es el caso de la aproximante retrofleja sonora, ya que esta no se encuentra en el registro fonológico de su L1 y su L2, por tanto no es fácil para ellas realizarla.

Por otra parte, amplitud de la fase de las realizaciones por parte de la muestra siempre se mantuvo entre los 3000 y 4000 Hz, asimismo el flujo de aire siempre fue turbulento en la mayoría de ellas, lo cual demostró que tanto el tono como la intensidad fueron del árabe y español. De esta manera se confirman los hallazgos de Odlin (1989) el cual estableció que la transferencia es la influencia que resulta de las similitudes y diferencias entre la lengua meta y la que ha sido previamente aprendida. Este proceso puede tener un lado positivo, el cual facilita la adquisición de estructuras propias de la L2 debido a la similitud existente con las de la L1, y uno negativo, el cual por el contrario causa interferencia dificultando la adquisición si esta no tiene similitud. Para el caso de los sujetos estudiados, se puede apreciar que en casi todas las realizaciones del fonema en inglés ocurre interferencia de su L1 y L2.

En conclusión, se corrobora que las realizaciones del fonema aproximante, retroflejo, sonoro en inglés por parte de las estudiantes bilingües (árabe y español) de ILE en el CEVAC presentan características del sonido propio del árabe y del alveolar simple del español, puesto que el tiempo, la amplitud y flujo de aire observados son propios de ambos idiomas. Esto ocurre debido a que ambos fonemas tienen su punto de articulación en la zona alveolar y producen vibración en las cuerdas vocales cuando se realizan. Cabe destacar, que la participante N°1 hizo la transferencia desde su L2, que es el español, mientras que la participante N°2 la realizó desde el árabe. Esto puede ocurrir por la cantidad de tiempo que pasen expuestas a un idioma u otro y puede acarrear mayores facilidades o dificultades dependiendo de qué tanto se parezca esa lengua a la L3.

Recomendaciones

Se recomienda a los profesores de inglés del CEVAC la inclusión de la enseñanza de la pronunciación como parte del desarrollo fonológico de los estudiantes, especialmente la pronunciación de sonidos los consonánticos en inglés que no existen en árabe ni español, ya que de acuerdo con los resultados obtenidos en esta investigación, nunca se produjo el

fonema aproximante, retroflejo, sonoro de la manera correcta. Además, se recomienda profundizar sus estudios de fonética no solo en inglés sino también en algún otro idioma, a fin de conocer a que puede enfrentarse a la hora de tener estudiantes bilingües. Del mismo modo, se recomienda a los expertos en Fonética y Fonología del inglés dictar talleres a los profesores, en los cuales se incluya la realización del sonido /r/ en inglés por parte de estudiantes bilingües, para así, garantizar que estén capacitados en cuanto a esta área y les sea más fácil comprender las dificultades que tendrán sus estudiantes.

Asimismo, se sugiere a los investigadores del área realizar otros estudios acerca de la realización del fonema aproximante, retroflejo, sonoro en inglés por parte de estudiantes bilingües que hablen otros idiomas diferentes al árabe y español. Adicionalmente, se recomienda a los investigadores interesados en realizar un estudio con análisis de espectro, incluir otros sonidos consonánticos en inglés que puedan representar un reto para los estudiantes quienes están aprendiendo a producirlos.

REFERENCIAS

- Adam, E, Rivera, A. y Rodríguez, A. (Sin año). *Diferencia fonética inglés y español: Exposición para alumnos angloparlantes de intercambio*.
- Al Duweiri, H., Al-Shuaibi, J. y Carreras, A. (2014). Las consonantes en español y árabe: un análisis contrastivo para fines didácticos. *Marcoele: revista de didáctica español como lengua extranjera (ELE)*, Vol. (18), p5-6, p13. Recuperado de: http://marcoele.com/descargas/18/duweiri-et-al_consonantes_arabes.pdf
- Alfallaj, F. (2013). *The Use of Linguistics in Teaching Pronunciation to Saudi Students*. Departamento de Lengua Inglesa en la Facultad de Tecnología de Buraydah, Arabia Saudita. Recuperado de: http://www.sustech.edu/staff_publications/20130512151255844.pdf
- Al-Saidat, E. (2010). *Phonological analysis of English phonotactics: a case study of Arab learners of English*. Universidad Al-Hussein Bin Talal, Jordania. Recuperado de: <http://www.bjll.org/index.php/bjll/article/view/26/46>
- Arias, F. (1999). *Proyecto de investigación: guía para su elaboración*. Caracas. Editorial Epísteme. Recuperado de: <http://www.smo.edu.mx/colegiados/apoyos/proyecto-investigacion.pdf>
- Avila A., Figuera R. (2014). *Producción de consonantes por niños de edad preescolar: análisis contrastante entre el español y el inglés*. (Trabajo Especial de Grado). Universidad de Carabobo. Recuperado de: <http://riuc.bc.uc.edu.ve/handle/123456789/1561>
- Carbajal, L. (2013). *El objeto de investigación*. Recuperado de: <http://www.lizardo-carvajal.com/el-objeto-de-investigacion/>
- Casalins, L. H. (Jueves, 15 de abril de 2010). *El Heraldo de Barranquilla*. Recuperado de: <http://www.mineducacion.gov.co/observatorio/1722/article-227645.html>
- Cenoz J. (2001). *Cross-linguistic influence in third language acquisition: Psycho-linguistic perspectives*. Clevedon. Recuperado de: <http://aix1.uottawa.ca/~clo/Tremblay.pdf>
- Chouchane, A. M. (2016). Pronunciation difficulties for Arab learners of English. *Global English-Oriented Research Journal (GEORJ)*, Vol. (2) Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/309290691_PRONUNCIATION_DIFFICULTIES_FOR_ARAB_LEARNERS_OF_ENGLISH
- Corder, S. (1981). *Error analysis and interlanguage*. Oxford, Inglaterra. Editorial: Oxford University Press. Recuperado de: <https://www.scribd.com/doc/48273630/Error-Analysis-and-Inter-Language-by-S-P-Corder>

- Cortés, M. (2002). *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación*. Editorial Edinumen. Recuperado de: http://www.publicacions.ub.edu/revistes/phonica1/PDF/articulo_02.pdf
- De Angelis G. (2007). *Third or additional language acquisition*. Recuperado de: <https://www.ut.edu.sa/documents/182223/5072461/Third+or+Additional+Language+Acquisition.pdf/25101188-dbf5-44b8-9cc2-c946e1f29183>
- Dieling, H. y Hirschfeld, U. (2000). *Phonetiklehren und lernen, Langenscheidt*. Recuperado de: http://www.publicacions.ub.edu/revistes/phonica1/PDF/articulo_02.pdf
- El Said, A. (2013). *The Pronunciation Errors of L1 Arabic Learners of L2 English: The Role of Modern Standard Arabic and Vernacular Dialects Transfer*. (Tesis de maestría) Recuperado de: <https://bspace.buid.ac.ae/bitstream/1234/664/1/90087.pdf>
- Flege, J. (1980). *Phonetic approximation in second language acquisition, Language Learning, 27*. Recuperado de: http://www.publicacions.ub.edu/revistes/phonica1/PDF/articulo_02.pdf
- Hammarberg, B. (2001). *Roles of L1 and L2 in L3 production and acquisition*. In J. Cenoz, B. Hufeisen & U. Jessner (Eds.), *Cross-linguistic influence in third language acquisition: Psycholinguistic perspectives* (pp. 21-41). Clevedon: Multilingual Matters. Recuperado de: <http://aix1.uottawa.ca/~clo/Tremblay.pdf>
- Hassa, E. (2014). *Pronunciation Problems: A Case Study of English Language Students at Sudan University of Science and Technology*. Universidad privada Al-Farabi, Riyadh, KSA. Recuperado de: <http://www.ccsenet.org/journal/index.php/ells/article/viewFile/42575/23274>
- Kalhousová, E. (2014). *Análisis de las interferencias fonético-fonológicas del español en el inglés de los hispanohablantes nativos*. Universidad Masaryk, Facultad de Filosofía, República Checa. Recuperado de: https://is.muni.cz/th/390787/ff_b/
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures*. University of Michigan Press. Recuperado de: <https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/6084/3/La%20ense%C3%B1anza%20de%20la%20Gram%C3%A1tica.pdf>
- Lado, R. (1973). *Lingüística contrastiva, lenguas y culturas*. Madrid. Alcalá. Recuperado de: <http://eprints.ucm.es/9544/1/T31053.pdf>
- Llorente, A. (27 enero 2017). *¿Cuál es el idioma más fácil para aprender si eres hispanohablante? ¿Y el más difícil?* BBC Mundo. Recuperado de: <http://www.bbc.com/mundo/noticias-38605364>
- Odlin, T. (1989) *Cross- Linguistics influence in Language Learning*. Cambridge, Inglaterra. Editorial: Cambridge University press.
- Palella, S. y Martins, F. (2012). *Metodología de la investigación cuantitativa*. Caracas. Fondo Editorial de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Recuperado de:

<https://metodologiaecs.files.wordpress.com/2015/09/metodologc3ada-de-la-investigacic3b3n-cuantitativa-3ra-ed-2012-santa-palella-stracuzzi-feliberto-martins-pestana.pdf>

- Quintana de Laya, C. & Laya, A. (1994). *An introduction to the study of phonology: English consonant problems for Spanish speakers*. Caracas, Venezuela: FEDUPEL.
- Richards, J. (1974). *Error Analysis : Perspectives on Second Language Acquisition*. Londres, Inglaterra. Editorial: Longman. Recuperado de: <http://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol02/08/06.pdf>
- Roach, P. (2009), *English phonetics and phonology: A practical course*. (4rd ed.), Cambridge. Editorial: Cambridge University Press. Recuperado de: <http://www.simardartizanfarm.ca/pdf/English-Phonetics-and-Phonology-4th-Ed.pdf>
- Rogerson-Revell, P. (2011), *English Phonology and pronunciation teaching*. Londres, Inglaterra. Recuperado de: <http://aut.researchgateway.ac.nz/bitstream/handle/10292/3342/Couper%20review%2017.pdf?sequence=6&isAllowed=y>
- Said, B. (2008). *El modelo latinoamericano en la integración de los inmigrantes árabes*. Recuperado de: <http://www.ejournal.unam.mx/rxm/vol04-03/RXM004000311.pdf>
- Scovel (1969, 1988) *Teaching pronunciation: A Reference for Teachers of English to Speakers Of Other Languages*. Cambridge University Press. Recuperado de: http://www.publicacions.ub.edu/revistes/phonica1/PDF/articulo_02.pdf
- Seidlhofer, B. (2001): “*Pronunciation*” en CARTER y NUNAN. *Teaching English to Speakers of other Languages*, Cambridge University Press. Recuperado de: http://www.publicacions.ub.edu/revistes/phonica1/PDF/articulo_02.pdf
- Selinker, L. (1974). Interlanguage. In Richards, J. (Ed.). *Error analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*. 31-54. Essex: Longman. Recuperado de: <https://bspace.buid.ac.ae/bitstream/1234/664/1/90087.pdf>
- Tamayo y Tamayo, M. (2004). *El Proceso de Investigación Científica*. México: Limusa. Recuperado de: <http://biblioteca.udgvirtual.udg.mx/eureka/pudgvirtual/Tamayo.pdf>
- Tremblay, M. (2006). *Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition: The Role of L2 Proficiency and L2 Exposure*. Universidad de Ottawa. Recuperado de: <http://aix1.uottawa.ca/~clo/Tremblay.pdf>
- Zemmermann, L. (2004). *Teaching pronunciation: a specialist approach*. In Davidson, P., Al-Hamly, M., Khan, M., Aydelott, J., Bird, K., & Coombe, C. *Proceedings of the 9th TESOL Arabia Conference: English Language Teaching in an IT Age*. Vol.8. Dubai: TESOL Arabia. Recuperado de: <https://bspace.buid.ac.ae/bitstream/1234/664/1/90087.pdf>

ANEXOS

ANEXO N° 1

CARTA DE PRESENTACION

Profesor(a): Mary Allegra

Presente

Asunto: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS A TRAVÉS DE JUICIO DE EXPERTO

Nos es muy grato comunicarnos con usted para expresarle nuestros saludos y así mismo, hacemos de su conocimiento que como estudiantes de pregrado *Educación mención Inglés de la Universidad de Carabobo*, requerimos validar los instrumentos con los cuales recogeremos la información necesaria para poder desarrollar nuestra investigación. El título de nuestra investigación es: **REALIZACIONES DEL FONEMA APROXIMANTE RETROFLEJO SONORO EN INGLES POR PARTE DE ESTUDIANTES BILINGUES (ÁRABE Y ESPAÑOL) EN EL CEVAC.**

El expediente de validación el cual le hacemos llegar contiene:

1. ANEXO N° 1: Carta de Presentación
2. ANEXO N° 2: Objetivos de la Investigación
3. ANEXO N° 3: Prueba oral
4. Anexo N° 4: Planilla de Validación.

Expresándole nuestros sentimientos de respeto y consideración nos despedimos de usted, no sin antes agradecerle por la atención que dispense a la presente.

Atentamente;



Francys Maldonado

Autora

C.I: 24.423.981



María Álvarez

Autora

C.I: 24.423.206

ANEXO N° 2

Objetivo general

Describir las realizaciones del fonema aproximante retro flejo sonoro en inglés por parte de las estudiantes bilingües (árabe y español) de ILE en el CEVAC

Objetivos específicos

- 1- Comparar las características del fonema correspondiente al grafema *r* en los idiomas inglés, árabe y español.
- 2- Analizar las realizaciones del fonema aproximante retro flejo sonoro en inglés por parte de las estudiantes bilingües (árabe y español) de ILE en el CEVAC.
- 3- Determinar el nivel de corrección en la producción del fonema aproximante retro flejo sonoro en inglés por parte de las estudiantes bilingües (árabe y español) de ILE en el CEVAC.

ANEXO N°3

Prueba oral para determinar las realizaciones del fonema aproximante retroflejo sonoro en inglés por parte de estudiantes bilingües (árabe y español) en el CEVAC.

A continuación, se presentarán una serie de palabras en inglés, las cuales deberá leer en voz alta cuando el profesor indique. Se recomienda dejar un tiempo prudencial de separación entre una y otra palabra de dos (2) segundos.

	Inicial	Central	Final
/r/	<u>r</u> ainbow		
		<u>str</u> ong	
			hambur <u>g</u> er
	<u>r</u> ose		
		ice- <u>cr</u> eam	
	<u>r</u> abbit		teach <u>er</u>
		<u>phr</u> ase	
	<u>r</u> ead		sneak <u>er</u>
		sc <u>r</u> oll	
			wh <u>er</u> e
	<u>r</u> ed		
		<u>sp</u> ring	
			sug <u>ar</u>

Prueba oral para determinar las realizaciones del fonema aproximante retroflejo sonoro en inglés por parte de estudiantes bilingües (árabe y español) en el CEVAC. (Instrumento del investigador)

A continuación, se presentarán una serie de palabras en inglés al estudiante, las cuales deberá leer en voz alta cuando se dé la instrucción. Se recomienda que el lector deje un tiempo prudencial de separación entre una y otra palabra de dos (2) segundos. Al momento de la lectura, proceda a grabar la voz con un teléfono móvil inteligente.

	Inicial	Central	Final
/r/	<u>r</u> ainbow		
		<u>str</u> ong	
			<u>hambur</u> ger
	<u>r</u> ose		
		ice- <u>cr</u> eam	
			<u>teach</u> er
	<u>r</u> abbit		
		<u>phr</u> ase	
			<u>sneak</u> er
	<u>r</u> ead		
		<u>scr</u> oll	
			<u>wher</u> e
<u>r</u> ed			
	<u>spri</u> ng		
		<u>sug</u> ar	

Tabla de detección de patrón y diferencias de las realizaciones del fonema aproximante, retroflejo, sonoro en inglés

Participante N° ____

Palabra	Duración del sonido	Amplitud de la Fase	Flujo de Aire
1) <u>r</u> ainbow			
2) str <u>o</u> ng			
3) hambur <u>g</u> er			
4) <u>r</u> ose			
5) ice-c <u>r</u> eam			
6) teacher <u>r</u>			
7) <u>r</u> abbit			
8) ph <u>r</u> ase			
9) sneaker <u>r</u>			
10) <u>r</u> ead			
11) sc <u>r</u> oll			
12) wh <u>er</u> e			
13) <u>r</u> ed			
14) sp <u>r</u> ing			
15) sugar <u>r</u>			

ANEXO N°4
PLANILLA DE VALIDACIÓN
Instrumento: Prueba oral

ÍTEM	CRITERIOS A EVALUAR										Observaciones (si debe modificarse o eliminarse un ítem por favor indíquelo)
	Claridad en la redacción		Coherencia interna		Inducción a la respuesta (sesgo)		Lenguaje adecuado con el nivel del informante		Mide lo que pretende		
	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	
1	✓		✓		✓		✓		✓		
2	✓		✓		✓		✓		✓		
3	✓		✓		✓		✓		✓		
4	✓		✓		✓		✓		✓		
5	✓		✓		✓		✓		✓		
6	✓		✓		✓		✓		✓		
7	✓		✓		✓		✓		✓		
8	✓		✓		✓		✓		✓		
9	✓		✓		✓		✓		✓		
10	✓		✓		✓		✓		✓		
11	✓		✓		✓		✓		✓		
12	✓		✓		✓		✓		✓		
13	✓		✓		✓		✓		✓		
14	✓		✓		✓		✓		✓		
15	✓		✓		✓		✓		✓		

Aspectos Generales		Sí	No	*****
El instrumento contiene instrucciones claras y precisas		✓		
Los ítems permiten el logro del objetivo de la investigación		✓		
Los ítems están distribuidos en forma lógica y secuencial		✓		
El número de ítems es suficiente para recoger la información. En caso de ser negativa su respuesta, sugiere el número de ítems a añadir.		✓		
Validez				
Aplicable		✓	No Aplicable	
Aplicable atendiendo a las observaciones				
Validado por:	C.I.	Fecha:		
Mary Allegra	7.106.622	14-3-2018		
Firma:	Teléfono:	Correo electrónico:		
	0412-7428264	mary-allegra@hotmail.com		

Instrumento

Prueba oral para determinar las realizaciones del fonema aproximante, retroflejo, sonoro en inglés por parte de las estudiantes bilingües (árabe y español) de ILE en el CEVAC.

A continuación, se presentarán una serie de palabras en inglés, las cuales deberá leer en voz alta cuando el profesor indique. Se recomienda dejar un tiempo prudencial de separación entre una y otra palabra de dos (2) segundos.

	Inicial	Central	Final
/r/	<u>r</u> ainbow		
		st <u>r</u> ong	
			hamburger <u>r</u>
	<u>r</u> ose		
		ice- <u>c</u> ream	
			teacher <u>r</u>
	<u>r</u> abbit		
		ph <u>r</u> ase	
			sneaker <u>r</u>
	<u>r</u> ead		
		sc <u>r</u> oll	
			where <u>r</u>
	<u>r</u> ed		
		sp <u>r</u> ing	
		sugar <u>r</u>	

Prueba oral para determinar las realizaciones del fonema aproximante, retroflejo, sonoro en inglés por parte de las estudiantes bilingües (árabe y español) de ILE en el CEVAC.

(Instrumento del investigador)

A continuación, se presentarán una serie de palabras en inglés al estudiante, las cuales deberá leer en voz alta cuando se dé la instrucción. Se recomienda que el lector deje un tiempo prudencial de separación entre una y otra palabra de dos (2) segundos. Al momento de la lectura, proceda a grabar la voz con un teléfono móvil inteligente.

	Inicial	Central	Final
/r/	<u>r</u> ainbow		
		str <u>o</u> ng	
			hambur <u>g</u> er
	<u>r</u> ose		
		ice- <u>c</u> ream	
			teacher <u>r</u>
	<u>r</u> abbit		
		ph <u>r</u> ase	
			sneaker <u>r</u>
	<u>r</u> ead		
		scr <u>o</u> ll	
			wh <u>e</u> re
	<u>r</u> ed		
		sp <u>r</u> ing	
		sugar <u>r</u>	

Tabla de detección de patrón y diferencias de las realizaciones del fonema aproximante, retroflejo, sonoro en inglés

Participante N° ____

Palabra	Duración del sonido	Amplitud de la Fase	Flujo de Aire
1) <u>r</u> ainbow			
2) <u>st</u> rong			
3) hamburger <u>r</u>			
4) <u>r</u> ose			
5) ice- <u>c</u> ream			
6) teacher <u>r</u>			
7) <u>r</u> abbit			
8) ph <u>r</u> ase			
9) sneaker <u>r</u>			
10) <u>r</u> ead			
11) sc <u>r</u> oll			
12) wh <u>er</u> e			
13) <u>r</u> ed			
14) sp <u>r</u> ing			
15) suga <u>r</u>			